



REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE

MINISTÉRIO DAS FINANÇAS
DIRECÇÃO GERAL DA ADMINISTRAÇÃO TRIBUTÁRIA
DOS IMPOSTOS - DGI

Av. 25 de Setembro nº 1008 - 6º andar, Maputo - Caixa Postal 272

M/4 - DTI

APLICAÇÃO DA CONVENÇÃO PARA EVITAR A DUPLA TRIBUTAÇÃO CELEBRADA ENTRE MOÇAMBIQUE E:

APPLICATION OF THE CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION CELEBRATED BETWEEN MOZAMBIQUE AND:

ANO A QUE RESPEITAM OS RENDIMENTOS
YEAR TO WHICH THE INCOME CONCERNS

PEDIDO DE REEMBOLSO PARCIAL DO IMPOSTO MOÇAMBICANO SOBRE DIVIDENDOS, JUROS E ROYALTIES, NOS TERMOS DOS ARTIGOS 10º, 11º e 12º DA CONVENÇÃO

CLAIM FOR REPAYMENT OF MOZAMBICAN TAX ON DIVIDENDS, INTEREST AND ROYALTIES, UNDER THE TERMS OF ARTICLES 10º, 11º AND 12º OF THE CONVENTION.

I

IDENTIFICAÇÃO DO REQUERENTE / BENEFICIÁRIO EFECTIVO DOS RENDIMENTOS
IDENTIFICATION OF THE CLAIMANT / BENEFICIAL OWNER OF THE INCOME

NOME / DENOMINAÇÃO SOCIAL
NAME / BUSINESS NAME

NÚMERO DE IDENTIFICAÇÃO FISCAL
TAX IDENTIFICATION NUMBER

ENDEREÇO FISCAL
FISCAL RESIDENCE

Avenida / Rua (*Street*) _____ nº (*number*) _____ andar (*floor*) _____

País (*Country*) _____ Cidade (*City*) _____ Telefone (*Phone*) _____ Fax _____

E-Mail _____ Código Postal (*Postcode*) _____

II

IDENTIFICAÇÃO DA ENTIDADE DEVEDORA DOS RENDIMENTOS
IDENTIFICATION OF THE DEBTOR ENTITY OF THE INCOME

NOME / DENOMINAÇÃO SOCIAL
NAME / BUSINESS NAME

NUIT

ENDEREÇO FISCAL
FISCAL RESIDENCE

Cidade (*City*) _____ Avenida / Rua (*Street*) _____ nº (*number*) _____ andar (*floor*) _____

Telefone (*Phone*) _____ Fax _____ E-Mail _____

III

DESIGNAÇÃO DOS RENDIMENTOS
DESCRIPTION OF INCOME

III.1

DIVIDENDOS / DIVIDENDS

DATA DE COLOCAÇÃO DOS RENDIMENTOS À DISPOSIÇÃO DOS TITULARES <i>PAYMENT DATE OF INCOME</i>	DESCRIÇÃO DAS ACÇÕES, OUTRAS PARTES SOCIAIS E ASSOCIAÇÕES EM PARTICIPAÇÃO <i>DESCRIPTION OF SHARES, CORPORATE RIGHTS OR PARTICIPATION IN PROFITS</i>	RENDIMENTO BRUTO <i>GROSS INCOME (MZM)</i>	VALOR DO IMPOSTO RECLAMADO NOS TERMOS DA CONVENÇÃO <i>TAX AMOUNT CLAIMED UNDER THE CONVENTION TERMS (MZM)</i>
____/____/____			
____/____/____			
____/____/____			

EXEMPLAR DESTINADO A ADMINISTRAÇÃO TRIBUTÁRIA MOÇAMBICANA
COPY FOR THE MOZAMBICAN TAX AUTHORITIES 1

III.2 JUROS / INTEREST

DATA DO VENCIMENTO OU COLOCAÇÃO DO RENDIMENTO À DISPOSIÇÃO DOS TITULARES <i>MATURITY OR PAYMENT DATE OF INCOME</i>	NATUREZA DOS CRÉDITOS <i>DEBT - CLAIM NATURE</i>	DATA DE CONSTITUIÇÃO DO CRÉDITO E SEU VALOR <i>STARTING DATE AND AMOUNT OF CREDIT</i>		RENDIMENTO BRUTO (Em Meticais) <i>GROSS INCOME (MZM)</i>	VALOR DO IMPOSTO RECLAMADO NOS TERMOS DA CONVENÇÃO <i>TAX AMOUNT CLAIMED UNDER THE CONVENTION TERMS (MZM)</i>
		DATA <i>DATE</i>	VALOR <i>AMOUNT (MZM)</i>		
____/____/____		____/____/____			
____/____/____		____/____/____			
____/____/____		____/____/____			

III.3 ROYALTIES **PREVISIONAIS / EXPECTED**
AUFERIDO / GAINED

DATA DO CONTRATO <i>DATE OF CONTRAT</i>	DATA DO APURAMENTO DO RESPECTIVO QUANTITATIVO <i>SETTLEMENT DATE OF PAYABLE AMOUNT</i>	NATUREZA DAS ROYALTIES <i>NATURE OF ROYALTIES</i>	RENDIMENTO BRUTO (Em Meticais) <i>GROSS AMOUNT (MZM)</i>	VALOR DO IMPOSTO RECLAMADO NOS TERMOS DA CONVENÇÃO <i>TAX AMOUNT CLAIMED UNDER THE CONVENTION TERMS</i>
____/____/____	____/____/____			
____/____/____	____/____/____			
____/____/____	____/____/____			
TOTAL EM METICAIS (MZM)				

IV
**QUESTIONÁRIO (A responder pelo beneficiário dos rendimentos)
QUESTIONS (To be answered by the income beneficiary)**

No ano em que os rendimentos foram atribuídos ou colocados à disposição permaneceu em Moçambique por mais de 183 dias seguidos ou interpolados? <i>In the calendar year in which the income was attributed or made available were you present in Mozambique for more than 183 days continuously or interrupted?</i>	SIM/ YES <input type="checkbox"/>	NÃO/NO <input type="checkbox"/>
Tendo permanecido por menos tempo, dispunha em 31 de Dezembro do mesmo ano, de habitação permanente em Moçambique, com intenção de a manter e ocupar como residência habitual? (Em caso afirmativo, mencionar o local). <i>If you were present in Mozambique for a shorter period, did you have at 31 December of the same year, a permanent home in Mozambique with the intention of maintaining and occupying it as your usual residence? (In the affirmative case, state the locality).</i>	SIM/ YES <input type="checkbox"/>	NÃO/NO <input type="checkbox"/>
Dispõe de estabelecimento estável ou instalação fixa em Moçambique? <i>Do you have a permanent establishment or a fixed base in Mozambique?</i>	SIM/ YES <input type="checkbox"/>	NÃO/NO <input type="checkbox"/>
Dispõe de habitação permanente no outro Estado contratante? Em caso afirmativo, onde? <i>Do you have a permanent home in the other contracting State? In the affirmative case, Where?</i>	SIM/ YES <input type="checkbox"/>	NÃO/NO <input type="checkbox"/>
Se dispuser de habitação permanente em ambos os Estados, indique as relações económicas e pessoais com cada um deles. <i>If you have a permanent home both States, state the personal and economic connections you have with each one of them.</i>		
.....		
.....		

V	IDENTIFICAÇÃO DO REPRESENTANTE LEGAL IDENTIFICATION OF THE LEGAL REPRESENTATIVE
<p>NOME / DENOMINAÇÃO SOCIAL NUIT <i>NAME / BUSINESS NAME</i> _____</p> <p>ENDEREÇO FISCAL <i>FISCAL RESIDENCE</i></p> <p><i>Avenida / Rua (Street)</i> _____ <i>no (number)</i> _____ <i>andar (floor)</i> _____</p> <p><i>Cidade (City)</i> _____ <i>Telefone (Phone)</i> _____ <i>Fax</i> _____</p> <p><i>E-mail</i> _____ <i>Código Postal (Postcode)</i> _____</p>	

VI	CERTIFICAÇÃO DAS AUTORIDADES FISCAIS DO ESTADO DE RESIDÊNCIA DO BENEFICIÁRIO EFECTIVO DOS RENDIMENTOS CERTIFICATION FROM THE TAX AUTHORITIES OF THE CLAIMANT'S COUNTRY OF RESIDENCE
<p>CERTIFICA-SE QUE O REQUERENTE IDENTIFICADO NO QUADRO "I" É RESIDENTE FISCAL NOS TERMOS DO ARTIGO 4º DA CONVENÇÃO PARA EVITAR A DUPLA TRIBUTAÇÃO, EM: <i>WE CERTIFY THAT THE CLAIMANT IS A FISCAL RESIDENT UNDER THE TERMS OF ARTICLE 4 OF THE CONVENTION IN:</i></p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p>E TANTO QUANTO É DO NOSSO CONHECIMENTO É O BENEFICIÁRIO DOS RENDIMENTOS CONSTANTES DO QUADRO "IV". <i>AND THAT HE / SHE / IT IS THE BENEFICIAL OWNER OF THE INCOME REPORTED IN SECTION "IV", TO THE BEST OF OUR KNOWLEDGE.</i></p> <p style="text-align: right;">DATA/ DATE _____ / _____ / _____ ASSINATURA E SELO OFICIAL <i>SIGNATURE AND OFFICIAL STAMP</i></p> <p>LOCAL: <i>PLACE:</i> _____</p> <p>ENTIDADE: <i>ENTITY:</i> _____</p>	

VII	DECLARAÇÃO DO BENEFICIÁRIO DECLARATION TO BE MADE BY THE BENEFICIARY
<p>SOLICITO POR ESTE MEIO O REEMBOLSO PARCIAL DO IMPOSTO MOÇAMBICANO RETIDO NA FONTE, DECLARANDO QUE SOU O BENEFICIÁRIO EFECTIVO DOS RENDIMENTOS MENCIONADOS NO PRESENTE FORMULÁRIO, ESTANDO CORRECTOS TODOS OS ELEMENTOS NELE INDICADOS. MAIS DECLARO QUE ESTES RENDIMENTOS NÃO ESTÃO LIGADOS A QUALQUER ESTABELECIMENTO ESTÁVEL OU INSTALAÇÃO FIXA LOCALIZADA EM MOÇAMBIQUE.</p> <p><i>I HEREBY CLAIM A PARTIAL REPAYMENT OF MOZAMBICAN WITHHOLDING TAX AND DECLARE THAT I AM THE BENEFICIAL OWNER OF THE INCOME MENTIONED IN THIS FORM AND THAT THE INFORMATION INCLUDED HEREIN IS ACCURATE. I FURTHER DECLARE THAT THIS INCOME IS NOT CONNECTED WITH ANY PERMANENT ESTABLISHMENT OR FIXED PLACE OF BUSINESS LOCATED IN MOZAMBIQUE.</i></p> <p style="text-align: right;">DATA/ DATE _____ / _____ / _____</p> <p>LOCAL <i>PLACE</i> _____</p> <p>SIGNATÁRIO AUTORIZADO: <i>AUTHORIZED SIGNATORY:</i></p> <p>NOME: _____ FUNÇÃO: _____ ASSINATURA: _____ <i>NAME: FUNCTION: SIGNATURE:</i></p>	

INSTRUÇÕES DE PREENCHIMENTO INSTRUCTIONS FOR COMPLETION

OBSERVAÇÕES PRÉVIAS

O presente pedido de reembolso parcial do imposto moçambicano destina-se a ser apresentado pelos beneficiários efectivos dos rendimentos provenientes de Dividendos, Juros e Royalties, obtidos em Moçambique, que sejam residentes em Estado com o qual Moçambique tenha celebrado Convenção para Evitar a Dupla Tributação.

O formulário deve ser preenchido em três exemplares, destinando-se um à Administração Tributária Moçambicana, outro à Administração Tributária do Estado de residência do beneficiário dos rendimentos e o outro ao beneficiário dos rendimentos.

Após preenchimento pelo interessado e certificação pela autoridade tributária do seu estado de residência, o formulário deverá ser entregue à Administração Tributária Moçambicana (Direcção de Área Fiscal onde se encontre inscrita a entidade que efectuou a retenção na fonte), no prazo de dois anos a partir da data da verificação do facto gerador do imposto.

A falta ou preenchimento incorrecto de qualquer um dos quadros invalida o pedido.

O presente formulário pode ser obtido junto das autoridades tributárias dos Estados contratantes e ainda via Internet na página www.dgati.gov.mz.

PREVIOUS OBSERVATIONS

The claim for partial repayment of Mozambican tax, is to be presented by the beneficial owner of the income from Dividends, Interests and Royalties, resident in a country with which Mozambique has signed a Convention for the Avoidance of Double Taxation.

This form must be filled in on three copies, one addressed to the Mozambican Tax Authorities, a second one to the Tax Authorities of the beneficiary's country of residence and a third one to the beneficiary of the income.

After duly filled in by the beneficiary and certified by the Tax Authorities of his/her/its country of residence, the form must be sent to the Mozambican Tax Authorities (Direcção de Área Fiscal where the debtor entity is registered within two years as from the date of the taxable event.

The lack or incorrect completion of any section of this form invalidates the respective claim.

This form is available at the Tax Authorities of the Contracting States and at the following internet-page www.dgati.gov.mz

Quadro I SECTION I

Destina-se à identificação do requerente, beneficiário efectivo dos rendimentos. O nome/denominação social bem como a morada devem estar completos, devendo ser preenchidos com letra maiúscula.

This section is to identify the claimant, beneficial owner of income His/Her name/business name, as well as the address must be filled in fully and in capital letters.

Quadro II SECTION II

Destina-se à identificação da entidade residente em Moçambique obrigada a efectuar a retenção na fonte. O nome, denominação social, bem como o número de identificação fiscal devem estar correcta e completamente preenchidos, em letra maiúscula.

This section is to identify actin as tax withholding agent in Mozambique. The name must be written in full in capital letters.

Quadro III SECTION III

Assinalar com "X" se se trata de Dividendos, Juros ou Royalties. Preencher todos os campos do quadro em conformidade com o solicitado. No caso das linhas serem insuficientes, deverão ser utilizados os formulários que forem necessários.

Please mark with "X" whether the income refers to dividends, interest or royalties. Fill in every field of this section, in compliance with requested information. In the case there are not enough lines, please use the number of forms necessary.

Quadro IV SECTION IV

Assinalar com "X" as respostas às questões formuladas, especificando quando aplicável.

Mark with "X" the answers to the formulated questions and specify when applicable.

Quadro V SECTION V

Destina-se à identificação do representante legal do titular dos rendimentos, junto da administração tributária moçambicana, quando aplicável, em letra maiúscula.

This section is to identify the legal representative of the beneficiary of income before the Mozambican Tax Administration, when applicable, in capital letters.

Quadro VI SECTION VI

Quadro reservado à certificação pelas autoridades fiscais do Estado da residência, indicando o país da residência do beneficiário efectivo dos rendimentos, local, data, assinatura e identificação do signatário.

This section is reserved for certification by the Tax Authorities of the country of residence of the beneficiary of income, including place, date, stamp and identification of the signatory.

Quadro VII SECTION VII

A declaração deve ser assinada pelo beneficiário efectivo ou seu representante legal em Moçambique.

The form must be signed by the beneficial owner or his/her/its legal representative in Mozambique.